

## M. H.A. Menondji: Une auteure béninoise aux allures so british avec "Beyond the hills: an Officer and a Lady"

Ava Mag se fait un devoir de vous faire découvrir, autant que possible, les nouvelles plumes écloses du continent africain. Encore une fois, nous avons tenu notre promesse en rencontrant M. H. A. Menondji, une auteure béninoise très particulière.

Née à Cotonou (Bénin) en 1976, M. H. A. Menondji a passé son enfance entre la Côte d'Ivoire, le Bénin et la France. Elle a ensuite fait ses études universitaires à l'école de droit de l'Université d'Orléans (France). C'est à ce moment qu'elle fut encouragée à amorcer une brève carrière militaire, qui l'amena à rejoindre la Marine française pour 2 ans, comme officier, et lui permettant ainsi d'approfondir ses compétences et son expérience en relations internationales.

En 1999, son désir ardent d'étudier le droit humain et la protection des réfugiés l'amène à immigrer aux États-Unis où elle obtient un Bachelor en Sciences politiques du Whittier College (Californie).

Aujourd'hui M. H. A. Menondji vit à Los Angeles et travaille comme consultante pour de nombreuses ONG. Sa motivation quant à l'écriture, c'est de briser les codes et sortir du moule dans lequel la plupart des auteurs africains se sont confinés jusqu'alors.

Elle reste convaincue que la mondialisation prédispose et permet aux auteurs africains contemporains d'écrire sur des sujets autres que ceux étant généralement reliés au contexte africain et aux aspects culturels qui leurs sont familiers.

Elle espère que ses expériences et sa multiculturalité lui permettront non seulement d'écrire dans plusieurs langues, mais surtout d'écrire en s'imprégnant des différentes cultures qu'elle a eu à côtoyer.

C'est pour relever ce défi qu'elle s'est lancée, que M. H. A. Menondji a publié en 2009 son 1er roman *Beyond Those Hills : an Officer and a Lady*, un chef d'oeuvre étonnant qui se démarque surtout par son accent "so british"...

Zoom sur le roman:

S'étant vu confié la protection de la fille de son ami défunt, Laura, Jim Marshall a tenu sa promesse bien au-delà de ce qui lui a été demandé. Devenue une jeune femme accomplie, mais victime d'une tragédie, Laura Armitage utilise les relations de son mentor pour intégrer un corps d'élite naval. Devant faire face à des attitudes discriminatoires, à l'hostilité de ses coéquipiers, l'indifférence de son commandant, le lieutenant T.J. Wilkins, et impliquée malgré elle dans ce qui deviendra l'un des plus grands scandales politiques de l'histoire américaine, elle s'efforce d'accomplir son devoir malgré ses désillusions croissantes. *'Beyond Those Hills : an Officer and a Lady'* est une découverte de soi à multiple facettes sur fond de guerre froide et de lutte contre le terrorisme. Le roman décrit trois vies entrecroisées par la mort, l'amour, la rédemption et un sens du devoir qui transcende les actions de politiciens corrompus.

Rencontre avec l'auteur...

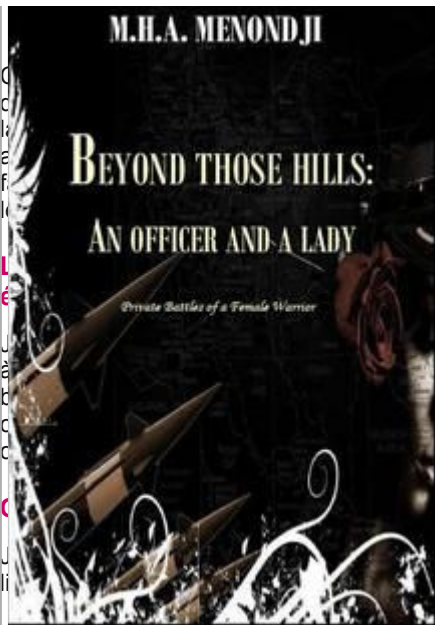
### Comment est né "Beyond Those Hills: An Officer and A Lady" ?



Dans ma chambre d'étudiante alors que je fréquentais encore la faculté de Droit d'Orléans en 1995. Je réfléchissais sur le pouvoir rédempteur de l'innocence et le fait que les enfants avaient la capacité d'aider certains adultes à retrouver leur humanité perdue. J'ai donc écrit deux pages sur un homme amer et désabusé qui retrouve foi en lui-même grâce à l'affection inconditionnelle d'une petite fille qui voit en lui le héros qu'il ne pense pas être. Le personnage de Jim Marshall est né et il n'a fallu qu'élaborer sur les circonstances entourant sa relation avec cette petite fille, Laura.

Qu'avez-vous voulu exprimer avec "Beyond Those Hills: An Officer and A Lady"?





en soi, mais ce que j'ai essayé d'exprimer en décidant de le soumettre à l'extérieur de l'identité culturelle d'un autre (l'Américain) sans pour autant oublier que beaucoup ont du mal à comprendre venant d'un auteur d'origine étrangère. Je n'ai écrit sur n'importe quel sujet ou n'importe quelle culture sans avoir à respecter les libertés créatives imposées ou par des maisons d'édition, ou par un environnement culturel pour les auteurs africains du 21e siècle...

**Vous étiez très jeune et dans un environnement qui vous est étranger, est-ce et a-t-il été difficile de vous situer dans ce contexte?**

Les événements qui l'ont marquée formaient un ensemble narratif très similaire à celui des individus impliqués dans le scandale de l'Iran/Contras ont été tellement complexes qu'il a été nécessaire de fournir des efforts pour me situer dans ce contexte. Parfois, les événements ont mis ma patience, mon seuil de tolérance pour la lecture en

**d'inspiration ?**

et action. Il était évident que si je devais un jour écrire, mon premier roman serait une poursuite en voiture et une scène de combat !

**Parlez-nous du Lieutenant Laura Armitage. Comment est né ce personnage ?**

Elle est née d'un résidu de ma volonté de joindre la marine française en tant qu'officier, il y a quelques années. J'ai choisi de poursuivre mes études de droit sans interruption, et ai poursuivi une carrière dans la marine par laquelle ce personnage a été interposé...

**Qu'est-ce qui vous a poussé à écrire votre 1er roman en anglais? Est-ce parce que vous vous sentez aujourd'hui plus à l'aise avec cette langue, ou y a-t-il une motivation plus profonde?**

Je l'ai initialement écrit en français, mais les maisons d'édition à qui j'ai présenté le manuscrit n'en ont pas voulu parce que l'intrigue n'était pas assez 'euro-centrée'. Il était évident qu'il me serait difficile de trouver un éditeur en France ; j'ai donc traduit 'Au-delà des Collines : Femme et Officier' (le titre français) en anglais pour augmenter mes chances d'être publiée. Il faut dire qu'après autant d'années de pratique, je me sens plus à l'aise dans la langue anglaise, au grand détriment de mes proches ! Cela dit, j'ai décidé de l'écrire en anglais un peu par défi, juste pour voir si je pouvais...

**Écrire en anglais a-t-il été un défi? combien de temps vous a pris la rédaction de ce 1er roman?**

Écrire en anglais a été difficile au début, surtout parce que je n'avais que 3 ou 4 années de pratique régulière de la langue quand j'ai commencé. Il m'a fallu 10 années entre la rédaction du premier chapitre à la révision du manuscrit final pour terminer le roman.

**Pour quel lectorat écrivez-vous ?**

J'aimerais, comme beaucoup d'auteurs, écrire pour un lectorat global, mais je ne suis pas J.K. Rowling! Le genre dans lequel j'ai écrit ce premier roman (fiction militaire) limite malheureusement mon lectorat qui est a priori la communauté militaire. Cela dit, j'ai essayé de lui donner une portée aussi générale que possible en incluant un triangle émotionnel entre les trois personnages principaux. Le lecteur, par le biais du Multiple POV (point de vue multiple), suit intimement chacun des trois personnages (une femme et deux hommes). Cela fait de 'Beyond Those Hills' un roman que j'espère qu'hommes et femmes auront du plaisir à lire.

**Avez-vous d'autres projets littéraires en cours ?**

Ma résolution littéraire pour 2010 est de commencer ou d'aider à la retraduction française de mon premier roman, parce que l'intrigue a beaucoup évolué au cours des années.

**Quand vous n'écrivez pas, que faites-vous ?**

Je pense à ce sur quoi je pourrais écrire! Plus sérieusement, je travaille sur des projets de traduction et d'interprétariat en freelance ou pour des organismes caritatifs, certains impliquant des demandeurs d'asile et victimes Africaines de la violence domestique ou du trafic de personnes à Los Angeles.

**Pouvez-vous vous décrire en trois mots ?**

Tenace, indépendante et comme toute une nouvelle génération d'Africains aujourd'hui, multiculturelle.

### **Parlons un peu de Los Angeles, comment vous y sentez-vous ?**

Cette ville, ou mégapole est différente de ce que j'ai connu en Afrique ou en Europe, mais je me suis habitué à ce qui la caractérise: diversité culturelle et ethnique, panneaux en langues étrangères, le 'Hollywood Sign', embouteillages et tremblements de terre inclus.

### **Avez-vous un message à faire passer aux femmes africaines ?**

Vous êtes le futur de l'Afrique et il est temps de revendiquer votre place sur les scènes politique et sociale; ne laissez aucun gouvernement, aucune armée, aucune tradition vous en faire croire le contraire.

### **Où se procurer le livre**

[Acheter sur Amazon](#)

Mercredi 13 Janvier 2010  
Nenitah

Lu 35 fois

Source :  
<http://www.avamag.com>